

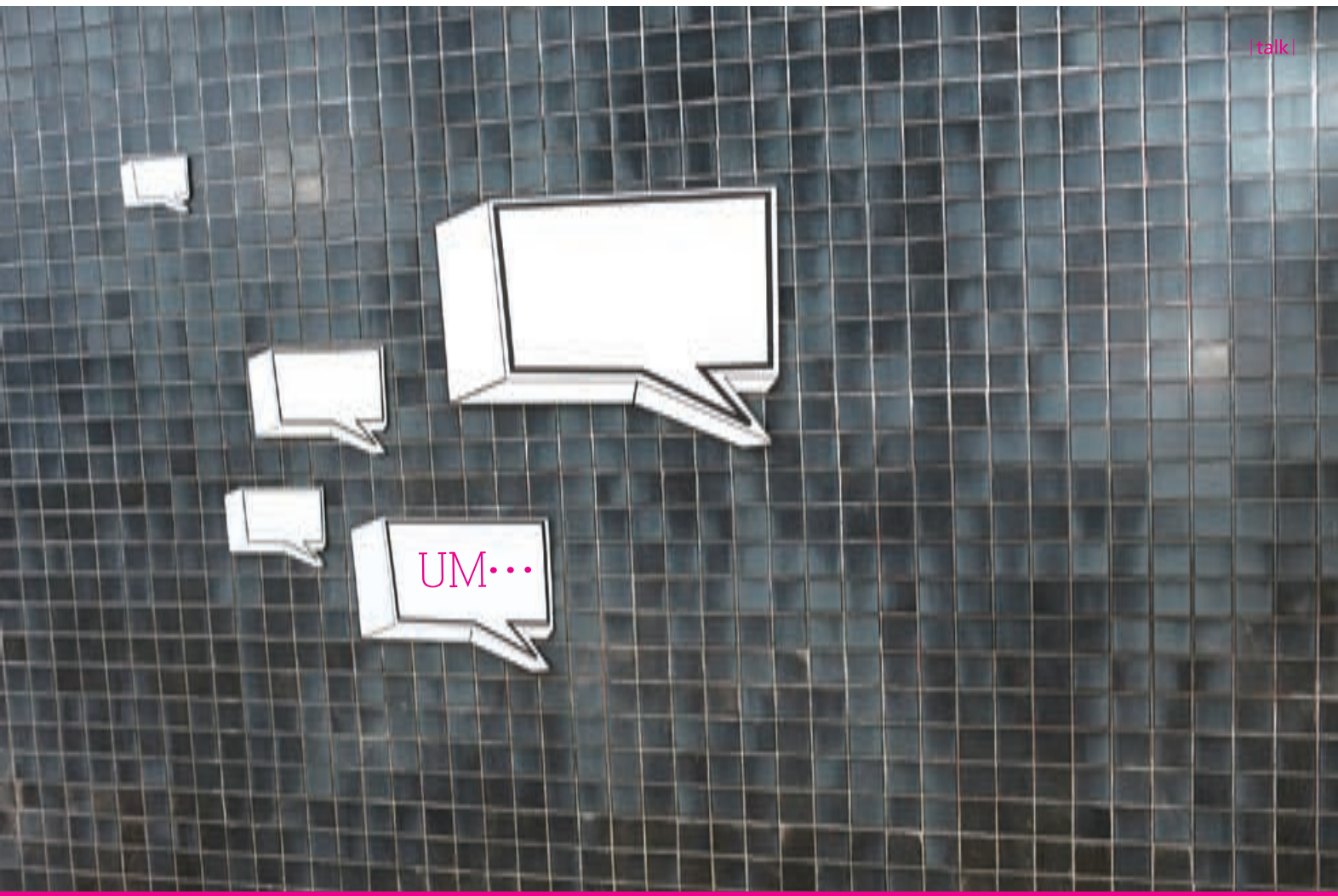
UM...

# PENURY AND WORD POVERTY

## 世界上有一种贫困叫 “词穷”

文\_翟华 责任编辑\_郭婷婷

经济上的贫穷有个定量的标准，世界银行认为每人每天收入在1.25美元之下就属于贫困。那么，英语世界中的“词穷”究竟有没有衡量的标准呢？在衡量某人是否“词穷”之前，首先应该确定该人到底掌握多少英语单词。



在英国BBC新闻杂志(BBC News Magazine)的一篇文章中看到word poverty的说法,觉得很有意思。英语中poverty这个词是“贫困”,一般与饥饿、低收入相关,和word(词)这个词联系在一起是什么意思呢?其实中文中有一个对应的说法,即“理屈词穷”这个成语的后半部“词穷”,不就是word poverty吗?

经济上的贫穷有个定量的标准,世界银行认为每人每天收入在1.25美元之下就属于贫困。那么,英语世界中的“词穷”究竟有没有衡量的标准呢?在衡量某人是否“词穷”之前,首先应该确定该人到底掌握多少英语单词。

英国语言学家David Crystal教授推荐了一种简单的估算方法。找一本中型的英语词典(大约10万个英语单词),随机地选取其中的30页,然后再仔细地阅读每一页上的每一个单词,认识的就打勾。这30页读完之后,

算出平均每页上认识的单词有多少,乘以这本词典的总页数,得数就是你所掌握的单词量。据David Crystal教授说,这样测试之后很多人都吃了一惊,因为他们往往都低估了自己的词汇量。在英国,大多数人都可以掌握上述那本字典的一半词汇,也就是5万个单词左右。一个受到良好教育的“精英”可以掌握75000个单词以上,而一个没有上过大学的普通人可能只会35000个单词。当然,一个人能够认读、听懂3万个单词(所谓“被动词汇量”)并不意味着他们会说、写这些单词(“主动词汇量”),一般来说“主动词汇量”只占被动词汇量的1/3左右。

这样看来,如果一个人的主动词汇量在1万以下,那应该算是“词穷”了。别觉得1万单词很多,英语单词和汉字不是一回事,am、are、is、was、were、been是不同的词,但是却都是同一个家族词be的变种。这样算下来1万个单词中实打实不属于一家子的单词就

要打很大折扣了。不过,这样的词汇量读The Sun(《太阳报》)还是可以的,因为这是一份通俗小报(tabloid),每期平均的单词量在8000左右。举个例子来说,《太阳报》习惯把英国大兵称为our boys,军民一家亲。

与《太阳报》相反,The Economist(《经济学人》杂志)每一期都充斥生涩难词再加上辛辣讽刺,连英美精英们都免不了要翻字典。有一位法国朋友的硕士论文就是专门研究《经济学人》的用词,结论就是The Economist真的不好懂。经济上的人穷会导致志短。从文化意义上说,人一旦“词穷”就难免显得“理屈”,因为说不清道不明,这就叫to be unable to find a word to justify oneself。各位读者朋友不妨也找本英语字典测试一下,看看自己掌握了多少单词。如果还没有“脱贫”,专家们建议您试读The Economist,一边学单词,一边拼经济——坚持数年,必有好处。MCE